

**BALCHDER CREFFT:**

**Datblygu Proffesiynol Parhaus, ei fanteision**

Datblygu Proffesiynol Parhaus - neu DPP fel y byddwn yn cyfeirio ato yng ngweddill y ddogfen hon - yw’r allwedd i fod y cyfieithydd gorau y gallwch chi fod. Pwrpas y ddogfen hon yw cynnig canllaw hwylus a fydd yn eich helpu ac yn eich annog i ystyried pwysigrwydd DPP a chynnig arweiniad i chi wrth i chi ystyried pa weithgareddau DPP fydd orau i chi.

*Fe allwn ddweud bod fy mhwyslais [ar DPP] yn lleihau erbyn hyn, gan i mi fod yn gweithio yn y maes ers degawdau - ond camgymeriad fyddai hynny. ‘Dyw rhywun byth yn peidio â dysgu, ac y mae rhai elfennau o ddatblygu proffesiynol parhaus - technolegau newydd, cyd-gyfarfod - yr un mor bwysig i mi yn awr ag yr oeddent ar gychwyn fy ngyrfa.*

- Aelod Cyflawn

*Mae'r digwyddiadau Datblygiad Proffesiynol Parhaus a drefnir gan Gymdeithas Cyfieithwyr Cymru yn werthfawr iawn i mi a byddaf bob amser yn ceisio mynd iddynt. Rwy'n gweithio ar fy mhen fy hun ac mae'n braf dod i gysylltiad â chyfieithwyr eraill. Mae weithiau'n dda gwybod bod pawb yn wynebu'r un problemau, hyd yn oed os na allwn benderfynu ar ffordd benodol o'u datrys!*

- aelod o’r Gymdeithas

*CPD is a post-qualification commitment. It is vocational, content-driven, practical - and even theoretical. It is not an exotic concept. Individuals have to give their skills a health check and identify their own targets.*

- adroddiad FIT Europe, Ebrill 2018

*Cyn medru gweld gwerth DPP, fodd bynnag, rhaid cydnabod nad yw neb yn berffaith a bod gan bawb rywbeth i’w ddysgu, hyd yn oed os yw wedi bod yn gweithio yn y proffesiwn ar hyd ei oes. Dyma’r man cychwyn felly, sef cydnabod na all neb orffwys ar ei rwyfau!*

- Sefydliad cyhoeddus

**BALCHDER CREFFT:**

**Datblygu Proffesiynol Parhaus, ei fanteision**

**Cynnwys**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1.** | Cyflwyniad | Tud. 2 |
| **2.** | Pum egwyddor dysgu | Tud. 3 |
| **3.** | Beth yw DPP? | Tud. 3 |
| **3.1** | Beth yw DPP: barn rhai o’n haelodau | Tud. 3 |
| **3.2** | Beth yw DPP: rhai diffiniadau | Tud. 4 |
| **3.3** | Beth yw DPP: beth bynnag sy’n berthnasol i chi | Tud. 4 |
| **4.** | Dysgu, ystyried, gwneud, adolygu: cydrannau DPP | Tud. 4 |
| **5.** | Gweithgareddau DPP | Tud. 5 |
| **6.** | Manteision DPP | Tud. 6 |
| **6.1** | Manteision DPP: i aelodau’r Gymdeithas | Tud. 7 |
| **6.2** | Manteision DPP: i’r sawl sy’n defnyddio gwasanaeth cyfieithydd | Tud. 8 |
| **6.3** | Manteision DPP: i Gymdeithas Cyfieithwyr Cymru | Tud. 8 |
| **7.** | Cofnodi’ch DPP | Tud. 9 |
| **8.** | Mae DPP yn bwysig | Tud. 9 |
|  | **Atodiad 1**:Templed y gellir ei ddefnyddio ar gyfer llunio proffil personol fel man cychwyn y broses DPP | Tud. 11 |

Bathwyd yr enw ‘Balchder Crefft’ ar gynllun DPP y Gymdeithas gan y diweddar Dewi Morris Jones, a fu’n Gyfarwyddwr, yn Drysorydd ac yn aelod o Fwrdd Arholi Testunau’r Gymdeithas.

**Nodyn am y fersiwn hon**

‘Balchder Crefft: Datblygu Proffesiynol Parhaus, ei fanteision’ yw’r drydedd fersiwn o gynllun DPP y Gymdeithas. Mae’n cyfuno’r ddwy ddogfen a gyhoeddwyd eisoes: ‘Balchder Crefft’ (Medi 2014) a ‘Datblygu Proffesiynol Parhaus, ei fanteision’ (Mawrth 2016) ac yn eu disodli.

Fel yn achos y ddwy ddogfen flaenorol, bwriad y ddogfen hon yw cynnig canllaw hwylus a fydd yn eich helpu ac yn eich annog i ystyried pwysigrwydd DPP a llunio’ch cynllun DPP personol. Bydd hefyd yn cynnig arweiniad i chi wrth i chi ystyried pa weithgaredd DPP, a faint ohono, sydd fwyaf addas a pherthnasol i’ch anghenion a’ch dyheadau chi.

**Dyddiad cyhoeddi: Hydref 2018.**

**1. Cyflwyniad**

Mae’r Gymdeithas yn awyddus i annog pob un o’i haelodau i gymryd eu datblygu proffesiynol parhaus o ddifri, ac i fanteisio ar bob cyfle perthnasol i wella a datblygu’r doniau personol sy’n allweddol i sicrhau y gallant ddarparu gwasanaeth o’r safon uchaf. Yn ei hanfod, mae DPP yn ymwneud â bod y cyfieithydd gorau y gallwch chi fod.

Mae datblygu proffesiynol parhaus yn greiddiol i fod yn aelod o gorff proffesiynol. Tanlinellir pwysigrwydd datblygu proffesiynol yng nghymal 4.10 o God Ymddygiad Proffesiynol y Gymdeithas,

‘Dylai aelod fanteisio ar gyfleoedd perthnasol i wella a datblygu’r doniau personol hynny sy’n allweddol i sicrhau y gall gynnig gwaith o’r safon uchaf trwy ymgymryd â gweithgareddau datblygu proffesiynol parhaus. Dylai roi sylw i wella ac uwchraddio’i sgiliau ieithyddol, ei wybodaeth gyffredinol, ac unrhyw sgiliau a gwybodaeth arall sy’n berthnasol i’w waith.’

Anogir holl aelodau’r Gymdeithas i dderbyn yr egwyddor o ddatblygu proffesiynol, ac i neilltuo amser i wneud hynny fel rhan o’u gwaith a’u llwybr gyrfa. Er na allwn orfodi’n haelodau i wneud hynny, ein gobaith yw y bydd rhoi sylw dyledus a neilltuo amser i ddatblygu proffesiynol yn dod yn rhan naturiol o fyd gwaith ein haelodau. Bydd dangos ymrwymiad i ddatblygu proffesiynol yn dod â budd i’r aelod unigol wrth i gwsmeriaid gydnabod ei waith, a bydd hynny’n ei dro yn hybu enw da’r Gymdeithas a’r proffesiwn.

Mae llawer o bethau y gellir eu hystyried yn weithgareddau datblygu proffesiynol, ac fe allai’r rhain fod yn weithgarwch ffurfiol ac yn anffurfiol. Gellid ystyried fod gweithdai, hyfforddi mewnol, cynadleddau a darlithoedd yn weithgareddau ffurfiol. Gellid ystyried astudio personol, darllen, gwylio’r teledu a gwrando ar y radio yn weithgareddau anffurfiol. Mae trafod safbwyntiau a syniadau yr un mor bwysig i’ch ymestyn ag yw hyfforddiant mewn technegau a strategaethau cyfieithu. A chofiwch y gall gwaith pwyllgor fod yn ddull ar ddatblygu proffesiynol, yn ogystal â chyfrannu at waith y Gymdeithas a’r proffesiwn.

Bwriad ‘Balchder Crefft: Datblygu Proffesiynol Parhaus, ei fanteision’ yw eich annog i ddilyn gweithgarwch datblygu proffesiynol parhaus yn wirfoddol, nid eich gorfodi. Mae’n debyg eich bod eisoes yn gwneud llawer iawn o weithgarwch DPP heb sylweddoli hynny, a’r cwbl fyddai sefydlu cynllun DPP personol yn ei wneud fyddai ffurfioli eich dulliau o gadw trac ac o gofnodi’r hyn yr ydych yn ei wneud. Wrth ddarllen y canllawiau hyn, felly, ceisiwch feddwl sut rydych chi eisoes yn bodloni’r meini prawf, a beth yw’r elfennau nad ydych efallai erioed wedi meddwl amdanynt fel DPP. Wedyn, cewch ddechrau meddwl am eich anghenion pellach.

**2. Pum egwyddor dysgu**

Wrth i chi ystyried eich anghenion datblygu proffesiynol fe fyddai’n fuddiol i chi wneud hynny yng nghyd-destun yr egwyddorion creiddiol hyn:

* Cymryd cyfrifoldeb personol am yr hyn yr ydych chi eisiau ei ddysgu.
* Bod yn rhagweithiol wrth adnabod y pynciau yr ydych eisiau dysgu amdanynt a’r ffordd orau i fynd ati i’w dysgu.
* Adfyfyrio ynghylch yr hyn y gallai’r dysgu hwn ei olygu i’ch dull o weithio.
* Herio’ch rhagdybiaethau, eich gwerthoedd a’ch credoau ynghylch eich dull o weithio trwy fod yn agored i syniadau newydd ac i ddulliau eraill o feddwl a gwneud.
* Gweithredu ar sail yr hyn yr ydych wedi’i ddysgu.

**3. Beth yw DPP?**

**3.1 Beth yw DPP: barn rhai o’n haelodau**

Dyma rai o’r atebion a gafwyd gan ein haelodau wrth ofyn ‘Beth, yn eich barn chi, yw Datblygu Proffesiynol Parhaus?’:

* Dysgu'r sgiliau diweddaraf, wrth i'r byd cyfieithu newid, fel bod modd i ni gyfieithwyr gynnig y gwasanaethau diweddaraf i'n cwsmeriaid.
* Ffordd i weithwyr barhau i ddysgu a gwella.
* **Mae rhai sefydliadau proffesiynol yn trefnu hyn [DPP] yn systematig, er mwyn diweddaru sgiliau, cynyddu gwybodaeth, gwella sgiliau personol, a chyflawni dyletswyddau technegol. Gall hyn gynnwys gweithgareddau trafod, cyfnewid syniadau, ymwybyddiaeth ac ati. O ran cyfieithwyr, gallai dyn ddisgwyl trafodaethau ar ffynonellau geirfa, systemau cyfieithu peiriant, sgiliau golygu, trafodaeth ar gywair a chystrawen, trefnau gweithio ac ati.**
* Unrhyw beth mae cyfieithydd yn ei wneud i’w helpu i fod yn ymwybodol o’r hyn sy’n digwydd ym myd cyfathrebu yn Gymraeg. Mae hynny’n cynnwys pethau mor sylfaenol â darllen papurau wythnosol, cylchgronau a chyfnodolion, gwrando ar fwletinau a rhaglenni radio a theledu ar gyfer termau a theitlau newydd, a thrafod gyda chyd-gyfieithwyr. Mae hefyd yn golygu gallu troi at y ffynonellau diweddaraf, fel gwefannau cyrff sy’n cynhyrchu termau a chanllawiau.
* Mireinio a gwella sgiliau sydd gennych eisoes, boed hynny yn rhai a enillwyd trwy gymhwyster neu rai sy’n cael eu dysgu yn eich gwaith bob dydd. Diweddaru eich gwybodaeth a/neu eich sgiliau ac ymgyfarwyddo â datblygiadau a thechnegau newydd yn eich maes proffesiynol. Gweithio tuag at gymhwyster proffesiynol neu academaidd pellach.

**3.2 Beth yw DPP: rhai diffiniadau**

Cynigiwyd sawl diffiniad o’r hyn yw DPP gan wahanol gyrff a sefydliadau, gan gynnwys un adnabyddus y Cyngor Diwydiant Adeiladu a ddyfynnwyd yn ‘Balchder Crefft’ a diffiniad mwy diweddar y Professional Associations Research Network a ddyfynnwyd yn ‘Datblygu Proffesiynol Parhaus, ei fanteision’.

Wrth gyhoeddi’r fersiwn ddiwygiedig hon o gynllun DPP y Gymdeithas, rydym am ddefnyddio diffiniad arall o DPP, un a fathwyd gan yr ITI, a diffiniad sy’n fwy perthnasol ac addas i’r proffesiwn cyfieithu, sef:

‘CPD is all about refining and expanding your existing skills and subject knowledge, keeping up to date with commercial and linguistic developments, learning new technologies and contributing to our profession.’

**3.3 Beth yw DPP: beth bynnag sy’n berthnasol i chi**

Yr hyn sy’n gyffredin wrth ddarllen y sylwadau a’r diffiniadau uchod yw y gall DPP gynnwys amrywiaeth o weithgareddau dysgu neu hyfforddi yn ogystal â datblygiad personol, mewn proses barhaus nad yw byth yn darfod. Gall gynnwys uwchraddio/mireinio sgiliau a diweddaru gwybodaeth a/neu ymestyn gorwelion a fydd yn cynorthwyo a galluogi rhywun i gyflawni ei waith i’r safon uchaf gydol ei yrfa. Mae DPP hefyd yn cynnwys dysgu ffurfiol ac anffurfiol, ac mae’r ddau ddull cyn bwysiced â’i gilydd.

Ystyriwch, felly, fod DPP yn rhan annatod o’ch llwybr gyrfa ar hyd eich oes, hyd yn oed os byddwch yn newid eich swydd neu’n newid cyfeiriad.

Eich annog i ymgymryd â DPP yw unig beth y gall y Gymdeithas ei wneud. Ni allwn eich gorfodi na nodi’n union faint o DPP y dylech ei wneud. Wrth bwysleisio pwysigrwydd DPP, beth am geisio sicrhau eich bod yn gwneud o leiaf 16 awr y flwyddyn o’r hyn y gellir ei ystyried yn weithgarwch DPP?

**4. Dysgu, ystyried, gwneud, adolygu: cydrannau DPP**

Proses yw DPP sy’n cynnwys nifer o gydrannau sy’n gysylltiedig â’i gilydd:

* Llunio proffil personol
* Adnabod anghenion datblygu personol
* Manteisio ar gyfleoedd hyfforddi neu ddysgu
* Cofnodi’r gweithgarwch
* Adolygu rheolaidd

Man cychwyn y broses DPP yw llunio proffil personol. Yna, gall y broses fynd rhagddi o un gydran i’r nesaf hyd nes y bydd y broses wedi’i chyflawni a chynllun wedi’i lunio.

Cynigir templed y gellid ei ddefnyddio ar gyfer llunio proffil personol yn Atodiad 1 i’r ddogfen hon.

Wrth i chi lunio’ch proffil personol, ystyriwch nid yn unig gyfrifoldebau a dyletswyddau’ch swydd, eich profiad fel cyfieithydd, a’r hyfforddiant a gawsoch, ond hefyd eich diddordebau a gweithgareddau’ch bywyd y tu hwnt i’ch gwaith.

Bydd ail ran y proffil personol yn rhoi’r cyfle i chi adnabod yr anghenion, y sgiliau a’r cymwyseddau y dymunwch eu datblygu.

Yna gallwch roi sylw i gynllunio eich rhaglen DPP personol a fydd yn ymateb i’r anghenion hynny a phennu cyfnod y rhaglen honno (blwyddyn, efallai). Ar ddiwedd pob cyfnod ewch ati i ystyried a ydych wedi llwyddo i gyflawni’r hyn yr oeddech wedi ei fwriadu ei wneud.

Bydd hyn yn rhan o’r broses fonitro, cydran bwysig, sef cadw golwg ar yr hyn yr ydych yn ei wneud a gweld ble rydych chi arni wrth wireddu’ch amcanion personol.

Yn y bennod nesaf cynigir arweiniad i wahanol fathau o weithgareddau DPP y gallwch eu hystyried. Fe fydd yna weithgareddau eraill a allai fod yn fwy perthnasol i’ch anghenion chi. Does dim un ateb penodol gan bod gofynion DPP pob un yn wahanol i’w gilydd.

**5. Gweithgareddau DPP**

Bydd yn bwysig i chi ganfod gweithgareddau a fydd yn berthnasol ac yn cwrdd â’ch anghenion chi fel cyfieithydd. Gall y datblygu proffesiynol fod yn ffurfiol a/neu anffurfiol.

Ystyriwch fod DPP yn ymwneud â sgiliau iaith, sgiliau cyfieithu a/neu cyfieithu ar y pryd, gwybodaeth pwnc a gwybodaeth gyffredinol, sgiliau busnes, a chyfrannu at ddatblygu’r proffesiwn.

Isod mae rhestr o rai gweithgareddau a allai fod yn berthnasol.

Nodwch, nad yw hon yn rhestr gynhwysfawr, ac nid oes canllaw ynghylch faint o bob un y dylech ei wneud.

* Cymryd rhan yng ngweithgareddau’r Gymdeithas: gweithdai, cynadleddau, digwyddiadau eraill, e.e. y ddarlith flynyddol, y Diwrnod i’r Aelodau.
* Bod yn aelod o Gofrestr Marcwyr Arholiadau Aelodaeth Testun y Gymdeithas.
* Bod yn aelod o Gofrestr Aseswyr Prawf CAP y Gymdeithas.
* Bod yn diwtor yng ngweithgarwch hyfforddi’r Gymdeithas.
* Cyfrannu at waith y Gymdeithas trwy fod yn aelod o Fwrdd neu Bwyllgor.

Gweithgareddau eraill, yn eu plith,

* Cynllun Astudiaethau Cyfieithu Proffesiynol Prifysgol Aberystwyth.
* Tystysgrif Ôl-raddedig Cyfieithu ar y Pryd Prifysgol Cymru Y Drindod Dewi Sant.
* Cyrsiau prifysgol eraill, gan gynnwys rhai dysgu-o-bell.
* Gweithdai a chynadleddau wedi’u trefnu gan ddarparwyr eraill, yn cynnwys cyrsiau ar-lein.
* Cyfrannu at a dilyn ‘welsh-termau-cymraeg’.
* Mentora a goruchwylio cyfieithwyr eraill.
* Diweddaru gwybodaeth am faes/pwnc arbenigol, datblygiadau newydd, e.e. trwy ddarllen cylchgronau, erthyglau ar y we, mynd i gynadleddau cyrff proffesiynol eraill.
* Hyfforddiant mewnol i gyfieithwyr cyflogedig a llawrydd, e.e. defnyddio meddalwedd newydd, rheoli prosiectau, tendro am waith.
* Cynnal trafodaeth ffurfiol ac anffurfiol gyda chydweithwyr profiadol, rheolwyr ac ati yn y gweithle neu mewn sefydliadau eraill.
* Hyfforddiant mewn ymchwilio adnoddau a llenyddiaeth yn effeithiol.
* Hyfforddiant gweithle ehangach, e.e. iechyd a diogelwch, asesu risg.
* Profiad o weithio mewn sefydliadau/cwmnïau eraill (e.e. ymweliadau ag unedau/cwmnïau cyfieithu; secondiad i weithio ar brosiect mewn man arall).
* Cysgodi/arsylwi cyfieithydd arall wrth ei waith.
* Arwain, trefnu, neu gyfrannu i gyfarfodydd a digwyddiadau y tu allan i waith, e.e. cadeirio cyfarfod cymdeithas leol, trefnu digwyddiad, cyflwyno papur i sbarduno trafodaeth.
* Unrhyw weithgarwch yr ystyriwch chi sy’n berthnasol i’ch datblygiad proffesiynol.

Byddai’n briodol i chi fapio’n fanwl y cyfleoedd datblygu proffesiynol a phersonol sydd ar gael, ac yna dewis yn ofalus beth sydd yn berthnasol i’ch anghenion. Yn gyffredinol, eich cyfrifoldeb chi yw cynllunio’ch datblygiad proffesiynol eich hun.

**6. Manteision DPP**

Dylai eich datblygiad proffesiynol fod yn fater o falchder proffesiynol i chi beth bynnag fo’ch oed a’ch profiad, ble bynnag yr ydych ar lwybr bywyd. Bydd DPP yr un mor fanteisiol i’r rhai mwyaf profiadol a medrus ag yw i’r rhai ar ddechrau eu gyrfa ac yn newydd i’r proffesiwn. Wrth roi sylw i’ch DPP, fe fyddwch chi a’r sawl sy’n defnyddio’ch gwasanaeth fel cyfieithydd ar eu hennill.

Mae’n briodol nodi hefyd bod DPP yn berthnasol i’r rhai nad ydynt yn aelodau o’r Gymdeithas ar hyn o bryd ond sy’n chwennych hynny. Bydd rhoi sylw i DPP yn dangos ymrwymiad i gyrraedd y safonau proffesiynol uchaf.

Bydd DPP yn fanteisiol i dair carfan wahanol:

- i holl aelodau’r Gymdeithas, yn gyfieithwyr testun a chyfieithwyr ar y pryd, yn gyflogedig ac yn llawrydd neu hunangyflogedig, a hynny ar unrhyw adeg yn eu gyrfa;

- i’r sawl sy’n defnyddio gwasanaeth cyfieithydd;

- ac i’r Gymdeithas ei hun.

Isod dangosir y manteision o ymgymryd â gweithgarwch DPP i’r gwahanol garfannau hyn.

**6.1 Manteision DPP: i aelodau’r Gymdeithas**

* Eich cynorthwyo i gynllunio’ch gyrfa bersonol ac ehangu’r hyn sydd gennych i’w gynnig i gyflogwr neu gwsmer.
* Eich galluogi i ddarparu gwasanaeth cyfieithu o’r safon uchaf bosib sy’n cwrdd â disgwyliadau cwsmeriaid a gofynion y proffesiwn, a chyfrannu at gynnal a gwella safonau yn y gweithle.
* Eich cynorthwyo i fireinio neu ddatblygu sgiliau a diweddaru gwybodaeth sy’n berthnasol i’ch gwaith, yn cynnwys sgiliau iaith, sgiliau cyfieithu a chyfieithu ar y pryd, technoleg cyfieithu, trin offer cyfieithu, ymdrin â chwsmeriaid, sgiliau busnes, diweddaru gwybodaeth pwnc neu wybodaeth gyffredinol berthnasol.
* Rhoi cyfle i chi greu proffil personol gan ddefnyddio’r cymwyseddau ar gyfer cyfieithwyr a gweld pa sgiliau sydd angen eu datblygu ymhellach/mireinio. Mae’n bwysig cofnodi’r gweithgarwch a’r hyn a ddysgwyd trwy unrhyw weithgaredd penodol.
* Eich cynorthwyo i fwrw golwg ar wahanol adegau neu ar ddiwedd cyfnod e.e. blwyddyn, chwe mis, i gadarnhau beth sydd wedi’i ddysgu a sut bu hynny o gymorth yn y gwaith.
* Eich cynorthwyo i ddatblygu hunanhyder, hygrededd a statws fel cyfieithydd proffesiynol. Gallwch weld eich cynnydd trwy dracio / cofnodi a monitro’ch dysgu.
* Eich cynorthwyo i gyrraedd nod bersonol trwy hyfforddiant neu ddysgu ffurfiol a/neu anffurfiol.
* Darparu tystiolaeth gyfredol a chywir ar gyfer adolygu perfformiad gyda’ch rheolwr llinell/cyflogwr neu gefnogi cais am ddyrchafiad neu gyflog uwch.
* Eich cynorthwyo i fod yn berson mwy cynhyrchiol ac effeithlon yn y gweithle, trwy adfyfyrio ar eich dysgu ac amlygu bylchau yn eich gwybodaeth a’i ddysgu.
* Eich cynorthwyo i weithio tuag at gyrraedd yr haen uchaf o aelodaeth y Gymdeithas, Aelodaeth Gyflawn, ac o fod wedi cyrraedd y nod hwnnw, parhau i adeiladu ar a diweddaru eich gwybodaeth a chynnal safon eich sgiliau.

**6.2 Manteision DPP: i’r sawl sy’n defnyddio gwasanaeth cyfieithydd**

Sylwer, gall y sawl sy’n defnyddio gwasanaeth cyfieithydd fod yn gyflogwr neu’n gwsmer mewnol neu allanol neu’n gyfuniad o’r ddau, a gall fod yn y sector cyhoeddus, y sector preifat neu’r trydydd sector.

* Gall DPP helpu i sicrhau bod y safonau yn gyson uchel.
* Mae cynllun DPP yn darparu fframwaith ar gyfer rheoli datblygu proffesiynol staff ac yn helpu i gynllunio hyfforddiant sy’n gysylltiedig â nodau cyffredinol a strategaeth fusnes y cyflogwr.
* Mae cynllun DPP yn cynorthwyo i sicrhau bod y cyfieithydd yn cael gwybodaeth a sgiliau sy’n ei alluogi i fod yn gymwys/hyfedr i gyflawni gofynion ei swydd.
* Mae hyrwyddo datblygu staff yn gallu arwain at godi ysbryd staff a chreu gweithlu brwdfrydig ac awyddus, a gwella delwedd y cyflogwr. Gall helpu i arddangos arbenigedd y gweithlu i gwsmeriaid a rhanddeiliaid.
* Mae defnyddio DPP yn fewnol yn hybu ac yn hyrwyddo ‘diwylliant dysgu’, gan arwain at weithlu mwy bodlon ac yn y pendraw at gadw staff.
* Bydd DPP yn helpu i gynnal hyder yn y gwasanaeth cyfieithu sy’n cael ei ddarparu gan y cyflogwr
* Gellir cysylltu DPP ag adolygu perfformiad staff yn ystod neu ar ddiwedd blwyddyn. Bydd tystiolaeth o DPP yn galluogi cyflogwr i werthuso’r ddarpariaeth hyfforddiant a gefnogwyd ac i gynllunio/blaengynllunio ar gyfer y flwyddyn/blynyddoedd i ddod.
* Gall DPP gynorthwyo’r cyflogwr i osod nodau SMART (penodol, cyflawnadwy, realistig ac amser-benodol) ar gyfer gweithgareddau hyfforddiant fel eu bod yn fwy perthnasol i anghenion corfforaethol/busnes. Mae hyn yn berthnasol mewn sefydliadau cyhoeddus mewn perthynas ag amcanion adran/uned cyfieithu.
* Mae DPP yn gallu ychwanegu gwerth. Bydd aelodau staff yn cymhwyso’r dysgu i’w rôl eu hunain ac i ddatblygiad y cyflogwr.

**6.3 Manteision DPP: i Gymdeithas Cyfieithwyr Cymru**

* Cynorthwyo’r Gymdeithas i gynllunio rhaglen o weithgareddau datblygu / hyfforddi i’r dyfodol.
* Darparu cyfle i weld canlyniadau a gwerthuso gwahanol fathau o weithgareddau sy’n llwyddiannus ac sy’n llai llwyddiannus, ac yn y pendraw i gynghori aelodau ynglŷn â pha fath o weithgareddau datblygu a allai fod o gymorth iddynt yn ystod eu gyrfa.
* Caiff y Gymdeithas dystiolaeth ynghylch sut mae aelodau yn ymdrechu i gynnal a gweithio tuag at y safonau a ddisgwylir gan gyfieithydd proffesiynol.
* Rhydd gyfle i’r Gymdeithas fonitro’r cynllun DPP ac ystyried sut orau i’w fireinio neu ei ddatblygu ymhellach.
* Cynorthwyo i archwilio sut orau i gofnodi gweithgareddau /cyflawniadau DPP yr aelodau. Mae’n debyg y gall datblygiadau sy’n digwydd mewn meysydd proffesiynol eraill o bryd fod o gymorth yn hyn o beth.
* Helpu i sicrhau bod yr aelodau yn gallu darparu gwasanaethau cyfieithu o’r safon uchaf bosibl i’w cyflogwyr a’u cwsmeriaid (sy’n cynnwys sefydliadau yn y sector cyhoeddus, y sector breifat a’r trydydd sector), ac wrth gwrs, i ddefnyddwyr y Gymraeg ble bynnag y bônt.

**7. Cofnodi’ch DPP**

Mae lle yn eich Cofnod Aelodaeth ar wefan y Gymdeithas i chi gofnodi eich gweithgarwch DPP. Ni fydd y cofnod hwn yn un cyhoeddus. Dim ond chi a’r swyddfa all ei weld, a neb arall. I wneud hyn, mewngofodwch yn yr un modd ag y byddwch yn ei wneud wrth olygu a/neu newid eich manylion. Mae cyfarwyddiadau ynghylch sut i wneud hyn yn y Llawlyfr Aelodaeth.

Fel y nodwyd uchod, dim ond annog ein haelodau i roi sylw i’w DPP yw ein bwriad - ni allwn eich gorfodi - a lluniwyd yr adran yn eich Cofnod Aelodaeth fel man hwylus i chi gadw cofnod o’ch gweithgarwch DPP a nodi unrhyw sylwadau personol am y gweithgaredd.

**8. Mae DPP yn bwysig**

* Mae rhoi sylw i’ch DPP yn bwysig:
* wrth i chi gynnal, mireinio, a datblygu eich sgiliau fel cyfieithydd proffesiynol;
* wrth i chi gofleidio’r sgiliau y bydd eu hangen arnoch wrth symud ymlaen yn eich gyrfa fel cyfieithydd proffesiynol;
* wrth i’r proffesiwn/diwydiant ddatblygu a newid.
* Byddai ymrwymo i DPP yn golygu eich bod chi:
* yn credu ac yn arddel y safonau proffesiynol gorau
* yn benderfynol o barhau i ddysgu gydol eich gyrfa a gwella’ch gwybodaeth
* yn cynllunio rhaglen o weithgareddau DPP ac yn cyrraedd y nodau a osodwyd ynddi.
* yn ystyried gwerth pob gweithgaredd DPP a’r fantais i chi a ddaw yn ei sgil.
* yn gwella’ch hun fel cyfieithydd a thrwy hynny eich gallu i gynnig gwell gwasanaeth.
* Ydych chi, felly, yn gwneud o leiaf 16 awr y flwyddyn o’r hyn y gellir ei ystyried yn weithgarwch DPP sy’n ddefnyddiol a pherthnasol i’ch gofynion a’ch anghenion chi?

**‘Balchder Crefft: Datblygu Proffesiynol Parhaus, ei fanteision’**

**Atodiad 1: templed y gellid ei ddefnyddio ar gyfer llunio proffil personol.**

|  |  |
| --- | --- |
| Enw |  |
| Cyfrifoldebau/dyletswyddau |  |
| Cymwysterau |  |
| Profiad: (e.e. cyfieithu, cyfieithu ar y pryd, rheoli prosiect, trafod â chwsmeriaid) |  |
| Diddordebau (proffesiynol a thu allan) |  |
| Gweithgareddau DPP diweddar a’r budd ohonynt |  |
| Gwybodaeth berthnasol arall |  |

**Adnabod eich anghenion**

|  |  |
| --- | --- |
| Meysydd/sgiliau y dymunwch eu datblygu trwy’r DPP (e.e. rheoli prosiect cyfieithu) |  |

**Eich cynllun datblygu personol**

|  |  |
| --- | --- |
| Nod a chyflawni’r nod hwnnw | Dyddiad adolygu |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

Wrth restru eich bwriadau ar gyfer y cyfnod a ddewiswyd gennych, byddai’n syniad da gosod dyddiad ar gyfer adolygu eich cynnydd wrth wireddu’r nod hwnnw.

**Adolygu’r gweithgarwch DPP a gyflawnwyd gennych**

|  |
| --- |
|  |